

Porównanie tłumaczeń Hioba 28:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Draży szyb z dala od mieszkańca, zapomniany przez stopę (człowieka), kołysze się zawieszony (na linach), z dala od ludzi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Draży szyby tam, gdzie nikt z ludzi nie mieszka, w miejscach jeszcze nietkniętych stopami człowieka, kołysze się przy pracy, zawieszony na linach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rzeka wyleje ze swego miejsca, tak że nie sposób ją przejść, zostaje <i>jednak</i> zahamowana przemysłem człowieka i odchodzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyleje rzeka z miejsca swojego, tak, iż jej nikt przebyć nie może, bywa jednak zahamowana przemysłem nędznego człowieka, i odchodzi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rozdziela strumień od ludu pielgrzymującego, tych, których zapomniała noga niedostatecznego człowieka i bezdrożnych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chodniki wykopał lud obcy - ci, co nóg zapomnieli, chwieją się zawieszeni z dala od ludzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kopią szyb w dolinie, z dala od osiedli, zapomniani przez przechodniów, bez oparcia dla nóg wiszą, kołyszą się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przebijają tunel w miejscu odosobnionym, zapomnianym przez ludzką stopę, kołyszą się zawieszeni z dala od ludzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kopią więc szyb daleko od osiedli, zapomnieli, że mają nogi, kołyszą się zawieszeni z dala od ludzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kopie się studnie, chodniki w pustyni, hen tam daleko, gdzie noga się gubi, kołyszą się zawieszeni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а переривання потоку через порох. Ті ж, що забувають праведну дорогу, знемогли від смертних людей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	w oddaleniu od zamieszkałych siedzib, gdzie o nich zapomniały stopy przechodniów; przebijają szyb i zawieszeni, kołyszą się z dala od ludzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Szyb wydrążył daleko od okolic, w których ludzie przebywają jako przybysze, zapomniane miejsca z dala od stopy; niektórzy śmiertelnicy wiszą, kołyszą się.